

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

**„USŁUGI PRZYGOTOWANIA WIDEO Z TŁUMACZENIEM NA POLSKI JĘZYK MIGOWY  
WRAZ Z MONTAŻEM I PRZYGOTOWANIE KOPII DCP Z WGRANYM W FILM TŁUMACZEM DO 29 FILMÓW,  
W RAMACH PROJEKTU „KINO BEZ BARIER – EDYCJA POLSKA”  
W OKRESIE OD PAŹDZIERNIKA 2023 ROKU DO CZERWCA 2024 ROKU,  
DLA CENTRUM KULTURY ZAMEK W POZNANIU”.**

**PROJEKT „KINO BEZ BARIER – EDYCJA POLSKA / CINEMA WITHOUT BARRIERS – POLISH EDITION”  
WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW "EUROPA CINEMAS - KREATYWNA EUROPA MEDIA"  
W RAMACH PROGRAMU "COLLABORATE TO INNOVATE"**

**1. Wspólny Słownik Zamówień - kody cpv:**

- a) 92110000-5** Produkcja filmów kinowych i wideo oraz podobne usługi
- b) 79540000-1** Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

**2. Filmy:**

- a)** filmy z bieżącego repertuaru lub należące do klasyki polskiej i europejskiej kinematografii
- b)** filmy w języku polskim lub obcym (w chwili wszczęcia niniejszego postępowania, Zamawiający nie jest w stanie określić, jakie to będą języki, jednak każdy obcojęzyczny film będzie posiadał napisy w języku polskim)
- c)** długość filmu: nie krótsze niż 50 minut, nie dłuższe niż 150 minut
- d)** filmy wyświetlane będą w rytmie jeden na tydzień (w czwartki)

**3. Informacje szczegółowe:**

- a)** sposób przygotowania kopii DCP z tłumaczeniem na PJM, zsynchronizowanym z klatką dostarczonego przez Zamawiającego filmu:
  - i.** nagranie tłumaczenia na polski język migowy w jakości minimum Full HD lub wyższej (4K)
  - ii.** obróbka: montaż z greenscreena do filmu docelowego montaż z greenscreena do filmu docelowego lub (w przypadku braku zgody Dystrybutora filmu na wgranie tłumaczenia do filmu) dodanie tła i przestanego przez Zamawiającego spotu do wideo (w celu umożliwienia wyświetlenia nagranych tłumaczenia na osobnym ekranie podczas pokazu filmu)
  - iii.** wykonanie kopii DCP wg ustalonych parametrów
  - iv.** udostępnienie wizerunku Tłumacza na czas nieokreślony
- b)** zgodnie z ustaleniami z Dystrybutorami postać Tłumacza jest przez Wykonawcę wgrzana w obraz filmu wg ustalonych parametrów lub tłumaczenia przyjmą formę wideo do samodzielnej

projekcji na osobnym ekranie w trakcie projekcji. W takim przypadku Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wideo z nagraniem tłumaczem w formacie mp4 na białym lub szarym tle, w którym przed tłumaczeniem dodany jest spot przekazany mu przez Zamawiającego, służący synchronizacji tłumaczenia z filmem w trakcie projekcji (w opisanym powyżej przypadku od ceny końcowej odejmowany jest koszt przygotowania kopii DCP)

- c) Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do prawidłowego tłumaczenia filmów, nagrania ich i zmontowania w odpowiednim formacie wideo (minimum Full HD lub wyższej (4K), na greenscreenie) w profesjonalnym studiu
  - d) Tłumacz PJM zobowiązany jest występować w stroju klasycznym, tj. ubiór jednolity, w ciemnym kolorze (czarny lub granatowy), brak biżuterii i brak przykuwającego uwagę makijażu
  - e) Wykonawca zrealizuje usługę Tłumaczami, którzy:
    - i. **biegle posługują się PJM**
    - ii. **posiadają udokumentowane uprawnienia**, takie jak dyplom ukończenia studiów podyplomowych „Polski Język Migowy ze specjalizacją translatorską” na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego lub dyplom ukończenia pokrewnych studiów, lub rekomendację Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub certyfikat T1 lub T2 Polskiego Związku Głuchych lub innej organizacji certyfikującej tłumaczy języka migowego lub inny równoważny certyfikat
    - iii. **posiadają doświadczenie zawodowe w realizacji minimum 15 godzin tłumaczeń, w formie wideo, pomiędzy polskim językiem fonicznym, a PJM, filmów, materiałów literackich, wydarzeń kulturalnych**
  - f) **terminy realizacji pojedynczych zleceń, składających się na przedmiot zamówienia, zostały określone we Wzorze Umowy stanowiącym Załącznik nr 3 do SWZ, i wynikają z Umowy dofinansowania Projektu.**
4. Opis Przedmiotu Zamówienia został sporządzony na podstawie danych przygotowanych przez Dział Programów Społecznych Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu.